

PRESS BOOK

Kajianteya

la que tiene fortaleza

(Kajianteya, the one with fortitude)

Hasta el momento Kajianteya a participado de los siguientes festivales:

- 27° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Argentina
- 9° Festival Internacional de Cine de los DDHH. Bolivia.
- 15° Festival Internacional de DDHH de Buenos Aires. Argentina
- VI Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño de Margarita. Venezuela
- 5° Festival de Cine Pueblos Indígenas de Valparaíso. Chile
- 31° Rencontres du cinema Latino Americain. Pessac-Bordeaux. Francia.
- 2da. Muestra Internacional de Cine Indígena de Venezuela MICIV
- 4° Festival Internacional de Cine Político. Buenos Aires. Argentina.
- VII Encuentro Hispanoamericano de Cine Documental Independiente-DF.México
- 8va. Muestra Audiovisual Indígena Cineteca Nacional. Santiago - Chile
- 7mo. Festival de Cine de los Pueblos Indígenas. Chaco. Argentina

Premios:

- Premio *Moisés Huentelaf (Pueblos Originarios) Valparaíso - Chile*

INDICE:

- AFICHES – POSTERS
- SINOPSIS - SYNOPSIS
- CARTA AL ESPECTADOR - LETTER TO THE AUDIENCE
- FOTOS PELICULA Y DE RODAJE – STILLS AND PHOTOS
- CV. DIRECTOR/PRODUCTOR - BIO FILMOGRAPHY
- CV. MUSICO/SONIDISTA - BIO FILMOGRAPHY
- EQUIPO - CREW
- INFORMACION TECNICA - TECHNICAL INFORMATION
- GLOSARIO WICHI - GLOSSARY WICHÍ
- CONTACTO - CONTACT

Selección
27^{ma} Festival Internacional
de Cine
de Mar del Plata,
Argentina

Selección
6^{to} Festival de Cine
Latinoamericano
y Caribeño, Margarita,
Venezuela

Premio
Moisés Huentelaf
8^{vo} Fest. de Pueblos
Indígenas y Nacionales
sin Estado, Valparaíso,
Chile

Selección
Festival Internacional
de Cine de los
Derechos Humanos,
Sucre - Bolivia

Selección
31^{èmes} Rencontres du
Cinéma Latino-Américain,
Pessac - Bordeaux,
France

Selección
13^{er} Festival Internacional
de Cine de los
Derechos Humanos,
Argentina

Selección
2da Muestra
Internacional de cine
Indígena MICIV,
Venezuela

Selección
4^{to} Festival Internacional
de Cine Político,
Argentina

Selección
VII Encuentro
Hispanoamericano de
Cine Documental,
México

Selección
8^{va} Muestra Audiovisual
Indígena-
Cinemática Nacional,
Santiago,
Chile

Selección
7^o Festival de Cine de
los
Pueblos Indígenas,
Chaco,
Argentina

*Me manifiesto con la palabra,
y trato que mi palabra no sea un hueco vacío.*

Kajianteya

la que tiene fortaleza

Un documental de **Daniel Samyn**

Investigación, dirección y guión Daniel Samyn / Producción D. Samyn, Pablo Rovito y Fernando Sokolowicz / Cámara Daniel Francezon y D. Samyn
Música Mauro Lázzaro / Sonido Gaspar Scheuer / Edición D. Samyn / Ayudante cámara y post Juan Samyn / Fx sonoros Jorge Miranda
Ejecutante musical Gustavo Hunt / Técnico grabación Ricardo Ortiz / Dosificación imagen Gustavo Gorzalczany y Roberto Zambrino
Invest. Adicional Lic. Cristina Curuchelar / Diseño título Martín Heredia Troncoso / Desgrabaciones Silvia Arnedillo / Técnica Lucas Samyn
Administración Maíz Producciones y D.H. Samyn / Estudio contable Dra. Ana Pochiero / Estudio legal Raffo, Dirolli & Asociados





SINOPSIS

Al norte de Argentina, en la provincia de Salta, encontramos a Kajianteya. Ella es Niyat (autoridad) de una comunidad aborígen de la etnia wichí.

A través de su palabra descubrimos la tensión entre dos realidades.

Por un lado, un mundo de discriminación, despojo y exclusión de los pueblos indígenas. Y por otro lado, la pelea diaria por una vida digna que contemple el mandato ancestral de la conservación de su cultura, la recuperación de derechos territoriales y el cuidado de la naturaleza.

North of Argentina, in the province of Salta, we find Kajianteya. She is the authority (Niyat) of a Wichi aboriginal community.

Through her words, we discover the tension between the two realities: on one side, a world of discrimination, dispossession and exclusion of the indigenous people; on the other side, the daily struggle for a dignified life that follows the ancestral mandates of cultural conservation, the recovery of the land rights, and the care of nature.

CARTA AL ESPECTADOR

La primera noticia que tuve de Kajianteya fue en 2006 a través de un diario regional del norte de Salta.

Un hombre de la comunidad wichí embaraza a la hija de su mujer, de nueve años, con el supuesto consentimiento de su madre.

Kajianteya es la única dirigente aborígen que denuncia el hecho. Afirma que el abuso no es una costumbre ancestral ni tiene que ver con la cultura wichí. Por el contrario, las mujeres de su pueblo son celestiales y descienden de las mujeres estrella. Aportan la espiritualidad y complementan al hombre que representa lo terrenal.

Detienen al hombre y varias personas de aquella comunidad protestan sosteniendo que no es un delito.

Kajianyeya es repudiada por los miembros de la comunidad.

El hombre termina siendo juzgado por violación y va preso.

A partir de aquel episodio comencé a acopiar información y fui descubriendo a un personaje capaz de encadenarse a las rejas de la catedral de Salta en defensa del trabajo de su compañero, como realizar una huelga de hambre en las puertas del Congreso de la Nación reclamando por los territorios ancestrales de su pueblo. De bloquear un pasillo de acceso a la municipalidad con media docena de mujeres durante días para mejorar condiciones de vida, o detener camiones con rollos de madera producto de la tala indiscriminada en el medio de un monte de yungas.

A veces reflexiva y otras fuera del razonamiento del “blanco”.

Kajianteya, con rabia o con humor, a veces peleada con su propia comunidad, intenta. Siempre intenta.

Durante la investigación nos preguntábamos como abordarlo con singularidad teniendo en cuenta que la exclusión, el racismo y la discriminación hacia el aborígen es un tema muchas veces tratado por el cine documental.

Luego de conocer a cada uno de los personajes y recorrer su geografía, a veces urbana, a veces natural, siempre áspera, creímos encontrar la clave.

Mediante su singular mirada, Kajianteya nos guía a través de su mundo, presentándonos personajes y situaciones. Y nosotros intentamos reflejarlo en un tejido de imágenes respetuosas, sonidos narrativos, y la contundencia de su palabra conviviendo con la dureza de la realidad y el humor de lo cotidiano.

En síntesis, hemos procurado narrar poéticamente algo del pensamiento de una luchadora social que es relato y continente de muchas otras.

Disfrutamos el intento y deseamos que Uds. lo hagan al mirarla.

Daniel Samyn

LETTER TO THE AUDIENCE

The first time I heard of Kajianteya was in 2006, through a regional newspaper from northern Salta. A local wichi man got his wife's 9-year-old daughter pregnant, with the supposed consent of her mother.

Kajianteya is the only aboriginal leader who denounces this fact. She claims that the abuse is not an ancestral tradition, and it has nothing to do with the wichi culture. On the contrary, in their culture women are heavenly: they are descendants of star-women. They bring spirituality and they complement men, who represent the earthly part.

The man is arrested, and several people of the community protest, claiming that this is not a crime. Kajianteya is shunned by the members of her community. The man is tried for rape, and he ends up in prison.

Since that episode, I began to gather information and to discover this character who was capable of chaining herself to the iron gates of the cathedral in Salta in defense of a co-worker's job; of starting a hunger strike in front of the National Congress building to reclaim the ancestral land rights of her people; of blocking an access corridor to the city hall with half a dozen women for several days to improve their living conditions; of stopping the way so trucks carrying wooden logs, product of the deforestation of the yungas, couldn't get through.

At times reflective, and at other times beyond the reasoning of the "white man". Kajianteya tries, with rage or with humor, and sometimes fighting against her own community. She always tries.

During the investigation we wondered about how to approach this subject in a unique way, taking into account that the exclusion, racism and discrimination of aboriginal people is a subject that appears often in documentary film.

After meeting each of the characters and exploring their geography -sometimes urban, sometimes natural, always rough- we believed we'd found the key.

Through her unique outlook. Kajianteya guides us through her world, introducing characters and situations. And we try to reflect this in a collage of respectful images, narrative sounds, and the power of her word in the harshness of reality, and the humor of her daily life.

In summary, we've tried to narrate poetically some of the thoughts of a social activist, who is the role model to many others.

We've enjoyed the attempt, and we hope that you enjoy watching it.

Daniel Samyn



El monte, el río y la ciudad



Francezón. Samyn, el pescador y Kajianteya



Puente para topadora impide el drenaje



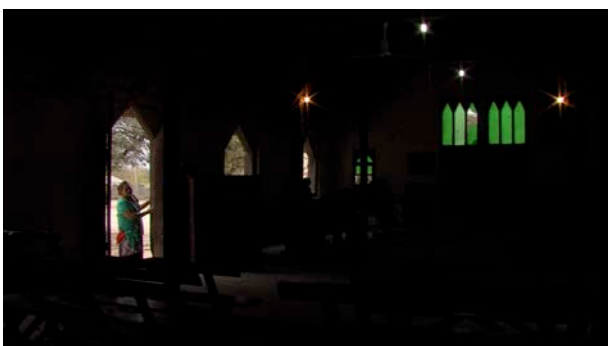
Samyn en el monte de yungas



Con la anciana en el lugar de los espíritus



Esperando la luz del atardecer para grabar



La iglesia anglicana



Kajianteya en familia



Saltando la soga en Cristo abajo



Francezón grabando el lavado de ropa



Buscando repuestos de bicicletas



Samuel y Brian nos acompañaron en rodaje



Kajianteya entre paisanos con problemas



Samyn buscando el contraluz del Bermejo



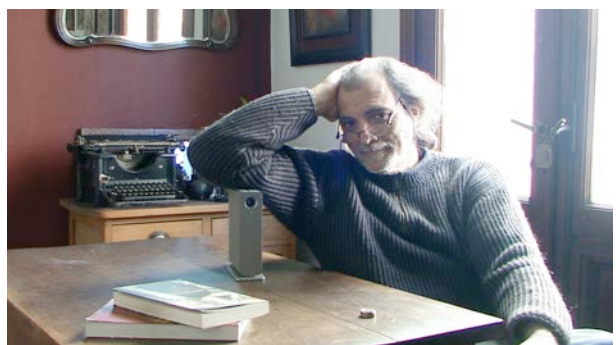
Cristo arriba



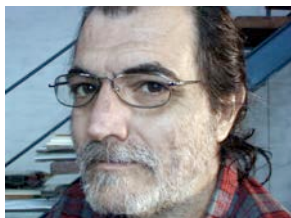
Samyn, Hunt y Lázzaro grabando músicas



Viviendo entre las grietas



El Director con Kajianteya "digitalizada"



Daniel Samyn

Nació en Buenos Aires, Argentina.

Es técnico en Telecomunicaciones y cursó estudios de técnicas digitales y microprocesadores.

Entre los años 1973 y 1976 trabaja en DINEA (Dirección Nacional de Educación del Adulto) como maestro de oficios en diferentes barrios de la Ciudad de Buenos Aires, Gran Buenos Aires y zonas rurales del interior del país.

Entre 1982 y 1996 se desempeña como Socio Gerente de Altertel SRL, empresa dedicada a las telecomunicaciones y desarrollos de sistemas electrónicos.

A partir de 1989 participa de diferentes cursos y seminarios relacionados con la cinematografía.

Entre sus profesores podemos mencionar a Fernando Pino Solanas, Mauricio Kartun, Félix Monti, Leiva Muller, Miguel Pérez, Aníbal Libenson, Margarita Jusid, Rodolfo Hermida y Lorenzo Quinteros entre otros.

Desde entonces Produce y Dirige diferentes documentales e institucionales para la Secretaria de Agricultura Ganadería y Pesca, Corporación de Sur (GCBA), INCUCAI, etc. en diferentes zonas de la Argentina. También para empresas y canales de cable.

Desde 1996 a 2008 es responsable del área de proyectos educativos y audiovisuales de Cinesur SA.

Ha realizado la Dirección de Producción de (1998) La Nube (Pino Solanas), (2004) Memoria del Saqueo (P.Solanas), (2005) La Dignidad de los Nadies (P.Solanas), (2006) Argentina Latente (P.Solanas), (2008) La Próxima estación (P.Solanas),

Y como Productor/Realizador sus films son (2011) Playa Ancha-Caraparí, (2012) Kajianteya, (2014) Los Hijos de Facundina

Samyn a dictado diferentes cursos y seminarios sobre Realización Cinematográfica, Puesta en Escena, Actuación para Cine, Producción y Tecnología de Vídeo.

A participado de diferentes encuentros nacionales e internacionales relacionados con la cuestión de la democratización de los espacios audiovisuales y la diversidad cultural.

Es miembro de APIMA (Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales de la Argentina).

Daniel Samyn was born in Buenos Aires, Argentina.

He is a Telecommunications Technician and studied courses in digital techniques and microprocessors.

Between 1973 and 1976, he worked at DINEA (Dirección Nacional de Educación del Adulto) as a teacher of offices in different marginal neighborhoods in Buenos Aires city, surroundings, and also in rural areas in Argentina.

Between 1982 and 1996 he worked as managing partner in Altertel SRL, development of electronic systems and telecommunications company.

Starting in 1989, he participates in different courses and seminars related to filmmaking. Among his teacher we can mention Pino Solanas, Mauricio Kartun, Félix Monti, Leiva Muller, Miguel Pérez, Aníbal Libenson, Margarita Jusid, Rodolfo Hermida and Lorenzo Quinteros.

Since then he produces and directs different documentaries and institutional films for Secretaria de Agricultura Ganadería y Pesca in several places in Argentina, Corporación de Sur (GCBA), INCUCAI, etc. Also for companies and cable Tv.

For twelve years he has been in charge of the Educational and Audio Visuals Projects Area of Cinesur SA.

He was the Production Director of the following films (1998) La Nube (Pino Solanas), (2004) Memoria del Saqueo (P.Solanas), (2005) La Dignidad de los Nadies (P.Solanas), (2006) Argentina Latente (P.Solanas), (2008) La Próxima estación (P.Solanas),

And as Producer / Director his films are (2011) Playa Ancha-Caraparí, (2012) Kajianteya, (2014) Los Hijos de Facundina

Samyn has taught different courses and seminars about Filmmaking, Acting, Staging Production and Video Technology.

Participated in various national and international meetings related to the question of the democratization of the audiovisual spaces and cultural diversity.

He is member of APIMA (Association of independent producers of audiovisual media in Argentina)

PRODUTOR



Pablo Luis Rovito

Nace en 1962. Egresado de la Escuela del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina (INCAA). Productor de más de 30 largometrajes cinematográficos, desarrolla adicionalmente en Ibero América una intensa actividad tanto en política cultural como en docencia. Desde el año 2004, junto a su socio Fernando Sokolowicz, produce con su empresa Maíz Producciones SRL. Actualmente es Rector (designado por Concurso Público, Abierto y Nacional para el período 2011-2015) de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC) dependiente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina (INCAA)

Born in 1962. Graduated from the Argentinean School of the National Institute of Film and Audiovisual Arts. Produced more than 30 feature films. Participates actively in cultural policies and in teaching and education in Ibero América. In 2004, with his partner Fernando Sokolowicz, founded Maíz Producciones SRL, his current production company. Nowadays is Principal (designated by public, open and national contest from the period 2011-2015), of the National Film School of Direction and Experimentation of Argentina (ENERC), dependent of the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA)

MUSICO



Mauro Lázzaro

Nació en Saladillo, Pcia. de Buenos Aires, Argentina en 1972.

A los 17 tiene su primer contacto con el piano pero no es hasta la edad de 32 años que tiene la posibilidad de comenzar los estudios de armonía, contrapunto, orquestación y composición. En 2002 compone la música del film "Luca Vive" de Jorge Coscia y es nominado al Cóndor de Plata como mejor música de película. Desde entonces realiza la música de decenas de films nacionales e internacionales entre otros: "Fierro, la película" con diseños de Fontanarrosa, Ni Dios, ni patrón, ni marido de Laura Maña, Tierra Sublevada de Pino Solanas, etc. Grabó sus músicas con gran parte de la Sinfónica Nacional en varias oportunidades y también en Bratislava con la orquesta de la Radio. Trabajó con reconocidos músicos nacionales como Franco Luciani (armónica), Fernando Barragán (aerófonos), Patricio Villarejo (violoncello) Juan Pablo Navarro (contrabajo), Abel Pintos, Carlos Cossatini (violín) César Tello (piano) entre otros.

Actualmente se encuentra terminando su segunda sinfonía, una sonata para Piano y 3 trombones y un Stabat Mater (a estrenarse en Frankfurt en 2013). En 2012 gana el premio Internacional "Morse D'Or" de composición en Boulogne sur Mer - Francia

Born in Saladillo, Buenos Aires, Argentina in 1972.

At 17 had his first contact with the piano but not until the age of 32 years with the possibility of starting to study harmony, counterpoint, orchestration and composition. In 2002 composed the music for the film "Luca Vive" Jorge Coscia and Silver Condor nominated for best film music. Since then performs the music of dozens of national and international films include: "Fierro, the film" with designs Fontanarrosa, No God, no pattern, no husband of Laura Dexterity, Pino Solanas Land in Revolt, etc. . He recorded his music with much of the National Symphony on several occasions and also in Bratislava with the Radio Orchestra. He worked with renowned musicians such as Franco Luciani national (harmonica), Fernando Barragán (aerophones), Patricio Villarejo (violoncello) Juan Pablo Navarro (bass), Abel Pintos, Carlos Cossatini (violin) Cesar Tello (piano) and others.

Currently he is finishing his second symphony, a piano sonata and three trombones and a Stabat Mater (to debut in Frankfurt in 2013). In 2012 won the International Prize "Morse D'Or" ended in Boulogne sur Mer - France

DIRECTOR DE SONIDO



Gaspar Scheuer

Nació en Buenos Aires en 1971. Trabajó como sonidista en mas de cuarenta films nacionales, Dirigió los cortometrajes *El Informe Suarez* (1995) y *Fragmento de los hecatombistas* (2001) y el largometraje *El Desierto Negro* (2007)

He was born un Buenos aires in 1971. He worked as a sound engineer in over forty local films. He directed the short films El Informe Suarez (1995) and Fragmento de los hecatombistas (2001), and the feature El Desierto Negro (2007).

EQUIPO

Investigación, Guión y Dirección

Producción:

Producción Ejecutiva.

Imagen y Cámara

Música

Sonido

Edición

Ayudante de cámara y post prod.

Ejecutante musical

Técnico de grabación

Efectos sonoros

Dosificación imagen

Asist. Prod. e investig.adicional

Títulos

Desgrabaciones

Administración

Estudio Contable

Estudio Lega I

Equipos de imagen y sonido

Asesoría técnica:

Traducción y subtítulos

Copia de exhibición

Daniel Samyn

D.Samyn - Pablo Rovito - Fernando Sokolowicz

Daniel Samyn

Daniel Francezón - Daniel Samyn

Mauro Lazzaro

Gaspar Scheuer

Daniel Samyn

Juan Samyn

Gustavo Hunt

Ricardo Ortiz

Jorge Miranda

Gustavo Gorzalczany - Roberto Zambrino

Lic. Cristina Curuchelar

Martin Heredia Troncoso

Silvia Arnedillo

Maiz Producciones - D.H.Samyn

Dra. Ana Pochiero

Raffo, Dirolli & Asociados

D.Francezon-D.H.Samyn-Mariano Rosendi

Lucas P. Samyn

Talkbox

Alta Definición Argentina

INFORMACION TECNICA

Título original	KAJIANTEYA, la que tiene fortaleza
Título internacional	<i>KAJIANTEYA, the One With Fortitude</i>
Género	Documental
País	Argentina
Producción	D.H.Samyn – Maíz Producciones
Duración	77 minutos
Formato rodaje	HD
Formato de exhibición	HDCam - BlueDisc - DVD - .mov 1920x1080
Aspect ratio	16:9
Color	Color
Sonido	Stéreo ó 5.1
Idioma	Español
Subtítulos	Inglés
Trailer (asesinos)	(2') (español con subtítulos en inglés)
Trailer (decílo)	(2,30') (español)

GLOSARIO

Honat	tierra
Tsonat	cuchillo
Honatsi theley	los dueños de la noche
Honat theley	los dueños de la tierra
Honat theley	los dueños del mundo
Tchenas theley	dueños o guardianes de las lomas, cerros
Tañi theley	guardián o dueño del monte
Hayawu	shaman
Pa'thá thayis	espíritus que se metamorfosean,
Atsihna Pa'thá	un espíritu que toma el cuerpo de la mujer.
Ihñhat thokwetaj	gran barrial, barro grande, donde hay mucho barro
Honat Le' Les	hijos de la tierra
Tujuayliya	fuera de peligro - vencedora
Yámana	gente
Kajiantes	hombre fuerte
Kajianteya	la que tiene fortaleza
Rahmat	misericordia
Niyat	autoridad

GLOSSARY

<i>Honat</i>	<i>land</i>
<i>Tsonat</i>	<i>knife</i>
<i>Honatsi theley</i>	<i>owners of the night</i>
<i>Honat theley</i>	<i>land owners</i>
<i>Honat theley</i>	<i>owners of the world</i>
<i>Tchenas theley</i>	<i>owners or keepers of the hills, hills</i>
<i>Tañi theley</i>	<i>guardian or owner of the hill</i>
<i>Hayawu</i>	<i>shaman</i>
<i>Pa'thá thayis</i>	<i>spirits that metamorphose</i>
<i>Atsihna Pa'tháa</i>	<i>spirit that takes over a woman's body</i>
<i>Ihñhat thokwetaj</i>	<i>Large muddy area, where there is a lot of mud</i>
<i>Honat Le' Les</i>	<i>children of the earth</i>
<i>Tujuayliya</i>	<i>out of danger - winner</i>
<i>Yámana</i>	<i>people</i>
<i>Kajiantes</i>	<i>strong man</i>
<i>Kajianteya</i>	<i>the One With Fortitude</i>
<i>Rahmat</i>	<i>clemency</i>
<i>Niyat</i>	<i>authority</i>

CONTACTO

+ Daniel Samyn
+ mail: info@dhsamyn.com.ar
+ www.dhsamyn.com.ar